

Temirkhan Medetbek (translated by Gaukhar Khalyk with
Helen Moore)

Ecopoem

Once vast as large intestines
my rivers have dried up
like hungry guts
of lean sheep.

Once bright as silvered pots
my lakes have now
vanished. Once stretched out
like a carpeted caravan,
my ridges are torn
like camels shedding fur.

My riverbeds and valleys
are arid as tattered rags.

The steppe is barren,
my forests are cut down
by saws and axes,
butchered like meat,
bones, sausages.

My farmlands wither
like the lips and feet
of a slave. The *jailaus*
look tainted, as if
by devilish play.

The wild meadows
lie trampled under filthy feet,
and the land's gold
necklace is shattered,
coral beads scattered

ECOPOETIKON

www.ecopoetikon.org

here and there.
Abandoned villages
are ships stranded
on the Aral Sea.
Dead fields engulfed
by swamps are leprous
bodies. Creatures
spread out across
the countryside
devouring it.
A fiery wind
like dragon's breath
sweeps across my land.

Notes to poem: Jailau (pl. jailaus) – summer pastures, one of the four seasonal pastures traditionally used by nomadic people. The Aral Sea (Kaz) – a lake in Central Asia and Kazakhstan

Экологиялық өлең

Майлы тоқ ішектей
Толып ағатын өзендерім
Арық қойдың
Аш ішегіндей шұбатылып
Тартылып қалды.
Күміс құйғандай
Жарқырап жататын көлдерім
Қайнап-қайнап
Суалған қазандай
Сарқылып қалды.
Кілем жабылған керуендей
Созылып жататын жоталарым –
Үйелеп қалған түйелердей –
Жұлым-жұлым болды.
Кеуіп қалған
Өзек пен сайларым
ЕCОPОETIKON

www.ecopoetikon.org

Тілінген шүберектей
Жырым-жырым болды.
Далам қурап жатыр!
Орманымды
Ара мен балталар
жіліктей сындырып,
Шұжықтай
Турап жатыр.
Кешегі
Егістік алқабым
Малайдың ерініндей,
Құлдың табанындай
Тілінген.
Кешегі жайлауым
Ібіліс аунағандай
Бүлінген.
Құлпырып жататын
Шалғын-сырмақтарым
Лас аяққа
Басылып қалғандай.
Даламның
Алтын алқасы үзіліп,
Маржан моншақтары
Шашылып қалғандай.
Иесіз қалған ауылдар
Аралдың
Жағаға шығып қалған
Кемесіндей.
Сор басқан жерлерім
Алапес адамның
Денесіндей.
Елімнің іргесін
Өріп кеткен бәлелер
Талап тұр...
Аждаһаның деміндей
Оттай жел шығып
Жерімді жалап тұр.